

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de limbi romanice (spaniola)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba spaniola contemporana (C) cu aplicare la traducere						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. dr. Luminița Vleja						
2.3. Titularul activităților de seminar	Drd. Roxana Cretu						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	72				
3.8. Total ore pe semestru	100				
3.9. Număr de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Cunoașterea la nivel minim B2 a limbii spaniole

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Amfiteatru sau sală cu minim 25 locuri, videoproiector; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii;
---------------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> ○ să dialogheze în mod civilizat • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat
---	---

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Definirea, descrierea și explicarea structurii lexicale a limbii spaniole; • Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în diverse contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limba spaniolă; • Elaborarea de fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică pentru limbile spaniolă și română; • Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; • Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); • Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane; • Cultivarea unei atitudini pozitive față de comunicare și a încrederii în propriile abilități de exprimare; • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Studenții își vor însuși principalele aspecte legate de lexicologia limbii spaniole, în context traductiv
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Să înțeleagă și să folosească adecvat terminologia de bază a lexicologiei; • Să înțeleagă conținutul teoretic al disciplinei și aplicabilitatea lui în procesul traducerii; • Să își îmbogățească vocabularul în limba spaniolă, în

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>sfera colocațiilor și a expresiilor idiomatice specifice, pe care să îl poată utiliza corect în procesul traducerii;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Să identifice relațiile semantice între cuvinte și să poată explica alegerea termenului celui mai potrivit dintr-o serie disponibilă, precum și echivalențele între limbile implicate în procesul traducerii; • Să explice diferențele dintre limba română și limba spaniolă, existente în sfera lexicală și să poată ține seama de acestea în mod adecvat în procesul traducerii
--	--

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Propoziție simplă/ frază (<i>oración simple/oración compuesta</i>). Propoziții independente, coordonate și subordonate. Clasificarea propoziției simple din punct de vedere tradițional: <i>modus</i> și <i>dictum</i> . Propoziții subordonate substantivale. Funcții. Regim verbal (2h)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii. Cursurile sunt corelate, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarele
2. Propoziții subordonate atributive. Tipuri. Conectori. Regim verbal (2h)	Comunicative, cu implicarea studenților; Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe tablă și/sau slide-uri Power Point, fișe	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul
3. Propoziții subordonate circumstanțiale. Tipuri. Conectori. Regim verbal. Propoziții subordonate și construcții condiționale. Tipuri. Conectori. Regim verbal (2h)	Comunicative, cu implicarea studenților; Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe tablă și/sau slide-uri Power Point, fișe	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul
4. Propoziții subordonate și construcții concesive. Tipuri. Conectori. Regim verbal. Propoziții subordonate și construcții cauzale. Tipuri. Conectori. Regim verbal (2h)	Comunicative, cu implicarea studenților; Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe tablă și/sau slide-uri Power Point, fișe	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul
5. Propoziții subordonate și construcții finale. Tipuri. Conectori. Regim verbal. Propoziții subordonate și construcții consecutive. Tipuri. Conectori. Regim verbal (2h)	Comunicative, cu implicarea studenților; Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe tablă și/sau slide-uri Power Point, fișe	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ol style="list-style-type: none"> 1. ÁLVAREZ OLAÑETA, Pedro, BONACHERA ÁLVAREZ, Trinidad, <i>Vocabularul tematic fundamental al limbii spaniole</i>, București, Editura Niculescu, 2003. 2. CASARES, Julio, <i>Diccionario ideológico de la lengua española. Desde la idea a la palabra; desde la</i> 		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

palabra a la idea, Barcelona, Editorial Gustavo Pili, 2007.

3. CALCIU, Al., SAMHARADZE, Z., *Dicționar spaniol-român*, București, Editura științifică, 1992.
4. CHIREAC, Silvia-Maria, *Limba spaniolă prin exerciții*, Iași, Polirom, 2003.
5. CORRIPIO, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder Editorial, 2007.
6. DIACONESCU, Ana Maria, *Léxico para situaciones*, Madrid, Centro de linguística aplicada Atenea, 2005.
7. DUCROT, O., *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*, Barcelona, Paidós Comunicación, 1986.
8. DUMITRESCU, D., *Gramatica limbii spaniole prin exerciții structurale*, București, EȘE, 1976.
9. DUMITRESCU, D., *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, EȘE, 1980.
10. JACOBI, Claudia, MELONE, Enrique, MENÓN, Lorena, *Gramática en contexto. Curso de gramática para comunicar*, Madrid, Edelsa, 2013.
11. LÁZARO CARRETER, Fernando, TUSÓN, Vicente, *Lengua española*, Madrid, Anaya, 1999.
12. MIRANDA PODADERA, Luis, *Ortografía práctica de la lengua española*, Barcelona, Editorial Hernando, 1991.
13. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1997.
14. SCIPIONE, Ileana, *Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole*, București, EȘE, 1979.
15. www.cuadernos cervantes.com/ele.html
16. <http://cvc.cervantes.es/aula/didactica/apartados>

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Subordonarea. Tipuri. Conectori. Regim verbal. Exerciții practice care să fixeze aspectele teoretice prezentate la curs (2h)	Exercițiul, analiza, conversația	Se va reliefa importanța aspectelor sintactice avute în vedere în context traductiv.
Subordonarea. Tipuri. Conectori. Regim verbal. Exerciții practice care să fixeze aspectele teoretice prezentate la curs (2h)	Exercițiul, analiza, conversația	Se va pune accent pe implicarea tuturor studenților; folosirea fișelor de lucru; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite
Temporalitatea și concordanța timpurilor în construcțiile subordonate substativale (2h)	Exercițiul, analiza, conversația	Suport seminar JACOBI, Claudia, MELONE, Enrique, MENÓN, Lorena, <i>Gramática en contexto. Curso de gramática para comunicar</i> , Madrid, Edelsa, 2013.
Temporalitatea și concordanța timpurilor în construcțiile subordonate adjectivale (2h)	Exercițiul, analiza, conversația	Suport seminar JACOBI, Claudia, MELONE, Enrique, MENÓN, Lorena, <i>Gramática en contexto. Curso de gramática para comunicar</i> , Madrid, Edelsa, 2013.
Temporalitatea și concordanța timpurilor în construcțiile subordonate adverbiale (2h)	Exercițiul, analiza, conversația	Suport seminar JACOBI, Claudia, MELONE, Enrique, MENÓN, Lorena, <i>Gramática en contexto. Curso de gramática para comunicar</i> , Madrid, Edelsa, 2013.

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

1. CHIREAC, Silvia-Maria, *Limba spaniolă prin exerciții*, Iași, Polirom, 2003.
2. DUMITRESCU, D., *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, EȘE, 1980.
3. JACOBI, Claudia, MELONE, Enrique, MENÓN, Lorena, *Gramática en contexto. Curso de gramática para comunicar*, Madrid, Edelsa, 2013.
4. SANTAMARIA, Andrés, *Diccionario de sinónimos e ideas afines*, Barcelona, Sopena, Barcelona, 1975.
5. SCIPIONE, Ileana, *Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole*, București, EȘE, 1979.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont, în afară de evoluția teoriilor specifice lexicologiei, cu relevanță pentru domeniul studiilor de traducere, de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Dovada însușirii la nivel de bază a informațiilor teoretice transmise la curs.	Examen scris	70%
10.5. Seminar/laborator	Activitate la seminar	Evaluare pe parcurs	30%
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> • Inteligibilitate și stil adecvat în redactarea examenului; • Dovada însușirii la nivel minim a informațiilor teoretice transmise la curs; • Capacitatea de a rezolva exercițiile practice astfel încât studentul să demonstreze cunoștințe de cel puțin nivel B2 în limba spaniolă; • Capacitatea de a se exprima în limba spaniolă în structuri simple, dar corecte din punct de vedere gramatical și lexical; • Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare; • În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul; • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

Data completării
19.09.2017

Semnătura titularului de curs
Conf.dr. Luminita Vleja



Semnătura titularului de seminar
Drd. Roxana Cretu



Semnătura directorului de departament,
Conf.dr. Codruța Goșa

